

СЕМАНТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ РУССКИХ ПАРЕМИЙ О СЧАСТЬЕ И НЕСЧАСТЬЕ С КИТАЙСКИМИ АНАЛОГАМИ

Чжан Чжэнфа,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Пословицы и поговорки являются единицами паремиологии и представляют собой нравоучительные народные изречения. Они образуют единство смысла, иносказательно отражая самые разнообразные стороны жизни человека и общества. Русский и китайский языки богаты своим паремиологическим составом. Сравнение межъязыковых пословиц возможно только на основе заключенной в них семантики. Компаративное изучение паремий разных народов является актуальным в современном языкознании. Русские и китайские пословицы о счастье и о несчастье несут в себе этнокультурные особенности народных представлений об этих понятиях.

Цель данного исследования – провести семантическо-сопоставительный анализ эквивалентных русских и китайских пословиц, в которых раскрываются антонимичные понятия *счастье* и *несчастье*.

Материал и методы. Фактическим материалом для исследования послужили русские и китайские пословицы на тему представлений о счастье и о несчастье, собранные путём выборки из паремиологических словарей [1, 2, 3]. Методы исследования – описательный, семантический и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. Человечество воспринимает понятие *счастье* как определённое душевное и материальное состояние. Оно является довольно абстрактным понятием и предполагает что-то очень хорошее: прекрасную, радостную, благополучную судьбу и жизнь, удовлетворение от нее, достаток, богатство, успех и удачу. Анализ русских паремий указывает на то, что в сознании каждого человека существует свое понимание счастья: *Всякому свое счастье. Каждый человек кузнец своего счастья*. Также в них утверждается, что счастье надо увидеть, заметить, не пройти мимо него. Оно легко не даётся, надо много трудиться, за него необходимо бороться, чтобы не потерять: *Счастье не ищут, а делают. Счастье и труд рядом живут. Смелым счастье помогает. Кто за счастье берется, тому оно и достается. От счастья не бегут, счастье догоняют. Легче счастье найти, чем удержать его*. Китайские пословицы являются аналогичными по семантике: 劳动后面跟着幸福 (букв. За трудом следует счастье); 幸福在于创造新的生活 (букв. Счастье заключается в создании новой жизни); 人逢喜事精神爽 (букв. Радость воодушевляет человека. От счастливых событий настроение людей становится прекрасным). [1, 2].

В русских и китайских пословицах счастье представляется мимолетным, проходящим явлением: *Счастье в руки не поймаешь. Счастье – не рыбка: удочкой не поймаешь*. Также отмечается, что человеческая удача, как и счастье, не бывает вечной и сменяется неудачей. Не стоит переживать, если удача отвернулась от вас: 十年风水轮流转 (букв. Удача изменится через десять лет). [1, 2].

Счастье изменчиво, вместе с ним живёт горе, а радость сменяется печалью: *Счастье с несчастьем близко живут. Беда не приходит одна. Пришла беда – открывай ворота. Одна беда идёт, другую ведёт*. В китайских пословицах также отмечается, что в жизни людей счастье и беда связаны между собой: 福祸相随 (букв. Бедствие и счастье идут рука об руку); 祸不单行 (букв. Не одна беда). Это означает, что человек будет переживать хорошие и плохие события. В то же время в паремиях указывается на то, что наученный горем человек многое в жизни осознаёт: *Беда вымучит, беда и выучит. Беда не страшит, а путь кажет. При счастье бранятся, при беде мирятся*. В китайской

пословице отмечается, что только тот, кто познал бедность, зовётся настоящим мужчиной: 未曾清贫难成人 (букв. Человеку трудно быть полезным обществу, если он не испытал настоящей бедности). В русских народных изречениях указывается на то, что печали и горю нужно сопротивляться, но в то же время не причинять горя другим ради того, чтобы самому стать счастливым: *В несчастье не унывай, а печаль одолевай. На чужом горе счастье не построишь*. В китайской традиционной культуре счастлив тот, кто помогает другим: 帮助你的邻居你就会知道快乐. (букв. Помоги ближнему своему, и ты познаешь радость). В китайских паремиях подчеркивается, что после горя есть возможность счастья: 苦尽甘来 (букв. После горя приходит радость). Надо учиться преодолевать печаль и грусть, держаться вместе: 悲伤忧愁 (букв. Лучше всем собраться вместе для преодоления горя, чем каждый на своем месте будет грустить, печалиться); 不如握紧拳头 (букв. Вместо печали и грусти сожми кулак). [1, 2].

В русских пословицах осознание счастья связывают с любовью, хорошими отношениями в семье: *Лад и согласие – первое счастье. Где любовь да совет, там и рай, там и свет*. Семантические эквиваленты бытуют и в китайском языке: 执子之手, 与子偕老 (букв. Взяв тебя за руку, вместе состаримся); 夫妻和睦, 一家之福 (букв. Гармония между мужем и женой – счастье в семье). [1, 2].

В русском и китайском языках многие пословицы указывают на то, что судьба и Бог приносят людям счастье, радость, богатство. По мнению китайцев, жизнь, смерть и богатство людей предопределены волей Бога, всё зависит от судьбы: 生死有命, 富贵在天 (букв. Жизнь и смерть – это судьба, богатство и процветание – в руках Бога). В русских паремиях также отмечена вера в судьбу и Бога, которые влияют на счастье человека: *Счастливый и в огне не сгорит, и в воде не потонет. Родился под счастливой звездой. Не родись красивым, а родись счастливым. Кого жизнь ласкает, тот и горя не знает. Кому счастье, кому два, а кому и нет ничего*. Для большинства людей богатство, деньги также означают счастье. В китайских изречениях отмечается, что деньги помогают человеку многое сделать и многого достичь, но не всегда только в них заключается счастье: 财是福之苗, 钱是人之胆. (букв. Богатство – это росток счастья, деньги делают человека смелым); 钱不是幸福的全部 (букв. Деньги – это еще не все, что нужно для счастья). В русских аналогах также подчеркивается, что не всегда деньги, богатство делают человека счастливым: *Не в деньгах счастье. Счастье лучше богатства. Счастья на деньги не купишь*. Богатство, как и удача, может быть изменчивым: *Всякое может случиться: и богатый к бедному постучится*. [1, 2].

Заключение. Таким образом, семантический и сопоставительный анализ паремий о счастье и о несчастье позволил определить много общего в понимании этих понятий в русском и китайском мировоззрениях. Все мечтают о счастье, но не всем оно даётся, у людей оно бывает разным, поскольку каждый это абстрактное понятие понимает по-своему. Счастье может сменяться несчастьем. Народная мудрость учит не сдаваться, бороться за свое счастье и верить, что оно придет.

1. Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В. И. Зимин. – 3-е изд. – М. : Цитадель, 2006. – 544 с.

2. Е фан лай. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок / Е фан лай. – Пекин : Коммерческая пресса, 2005. – 375 с.

3. Чжан Цзяньхуа. Современный русско-китайский словарь / Чжан Цзяньхуа [и др.]. – 32-е изд. – Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2019. – 1266 с.